

71 - September Sky

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Ku

Hey, Captain.

[00:02] Ku

What are we gonna do?

[00:05] Mi

About what?

[00:06] Ku

Sawamura! What else?

[00:09] Ku

He fell apart in the Yakushi game,

[00:12] Ku

but he's an important southpaw on our team.

[00:15] Ku

Don't we need him in order
to win through the fall?

[00:19] Mi

Hmm...

[00:20] Mi

You're worried sick about him.

[00:22] Ku

No, I'm not!

[00:24] Ku

I just don't want him
being gloomy in my room!

[00:27] Mi

We have other priorities right now,

[00:30] Mi

like improving our weak batting line-up.

[00:35] Ku

Well, yeah, but...

[00:37] Ku

He brings life to the team, you know.

[00:41] Mi

With the tournament coming up,

[00:43] Mi

we need to prioritize
the team over individuals.

[00:47] Mi

The coach said he'll use players
who are doing well, didn't he?

[00:53] Ku

I know that!

[00:55] Ku

But, as his upperclassman,
we can't just leave him alone!

[01:03] S1

H-Hey, Kuramochi.

[01:11] Mi

In the Yakushi game,

[01:13] Mi

it's partly my fault that Sawamura fell apart.

[01:17] Mi

Over the summer break,

[01:19] Mi

I was always nagging him about his control.

[01:26] Mi

Against Yakushi,

[01:27] Mi

I'm sure he went in with big objectives.

[01:32] Mi

Especially since his rival
performed so well before his eyes.

[01:38] Mi

He'd already lost mentally
before he walked on the mound.

[01:44] Ku

I-if you knew that much, then why?

[01:52] Mi

Because we need him.

[01:54] Mi

My expectations for him are high,

[01:56] Mi

and we need him to get better.

[02:00] Mi

We can't afford to lose him
to some dumb yips.

[02:11] Ku

You just said two completely different things.

[02:15] Mi

I know.

SIGN September Sky

SIGN September 4,

Fall Tournament
Group Selection

[03:53] Mi

The 260 schools from east and west Tokyo are
split up into four tournament groups,

[03:57] Mi

and the top two schools from each
group advance to the final tournament.

[04:03] Mi

The team that wins earns a ticket
to the national invitational.

SIGN Seido High School Practice Field

[04:10] S1

So our first game's on Sunday?

[04:12] S2

We're hosting, so it's nice
that we can stay here,

[04:15] S2

but it doesn't really feel
like an official game.

[04:18] S3

Whoa!

[04:19] S3

Yakushi's in the same group as Kokudokan.

[04:21] S4

That's tough.

[04:23] S3

We don't have any strong schools in our group.

[04:25] S3

Miyuki got really lucky.

[04:28] S2

Looks like we won't have problems winning.

[04:30] Ma

What are you talking about?

[04:33] Ma

We have to make them all called games.

[04:35] Ma

If we don't set high standards,
we can't take the top.

[04:40] S1

Well, you need to hit first.

[04:42] Ma

That's exactly right!

[04:44] Mi

Let's practice bunts and steals.

[04:48] Ku

Yeah.

[04:50] Ma

Man, I want a hit!

[04:51] Ha

Are you still training on your own?

[04:53] Sa

Yeah.

[04:54] Ha

Well, take it slow.

[04:56] Ha

A pitcher needs his lower body strong, anyway.

[05:03] Ka

Sawamura.

[05:05] Ka

Join the batting and fielding
practice starting today.

[05:09] Ha

Good for you.

[05:10] Ha

You get to practice with balls now.

[05:13] Ka

But you're going to be in the outfield.

[05:16] Ka

Make sure you throw
to the infield after every catch.

[05:21] Ka

Got it?

[05:25] S1

Sawamura in the outfield?

[05:27] S2

Is he off the fall roster?

[05:34] Sa

Yes, sir.

[05:39] Ha

Eijun-kun...

[05:41] Ha

He talks a lot less

[05:43] Ha

and isn't his usual self anymore,

[05:46] Ha

but he's calm.

[05:48] Ha

I guess he's come to terms with where he is.

[05:54] Ka

Furuya.

[05:55] Ka

You're gonna pitch
in the fielding practice today.

[05:57] Fu

Yes, sir.

[05:58] Ka

Make sure you run for cover and bunts, too.

[06:02] Fu

I'll go all out, sir.

[06:04] Ka

Don't.

[06:08] Ha

He...

[06:11] Ha

...hasn't come to terms with it, at all!

SIGN Seido High School Practice Field

[06:18] S1

Sawamura, forward!

[06:20] S2

Your first step is late!

[06:22] S2

Throw it back the moment you catch!

[06:26] S3

Good! Nice throw!

[06:27] S3

At least your throw is good, Sawamura!

[06:30] To

Sawamura, you've got to run to the ball first.

[06:33] Sa

You're so nice.

[06:35] S1

I don't think I'll ever lose to Sawamura!

[06:38] S2

Right?

[06:40] Ot

So he's in the outfield now?

[06:42] Ot

You put him back with the team
sooner than I expected.

[06:46] Ka

He's been running this past week,

[06:49] Ka

and it's helped him regain his will.

[06:54] Ka

If he had no will to improve,

[06:57] Ka

he'd just continue staring at the ground.

[07:00] Ot

That's why you had him run?

[07:04] Ka

In the end, it all comes down to his will.

[07:13] Sa

*I was sent to the outfield
because I wasn't good enough.*

[07:19] Sa

I get scared because I'm not good enough.

[07:22] Sa

Damn it!

[07:23] S1

That's way too forward!

[07:27] S2

And over the head.

[07:29] Sa

Man...

[07:31] Sa

I'm so terrible.

[07:33] Sa

Damn!

[07:35] S1

You're crying for real!

[07:37] S1

Don't get even more depressed
coming to the outfield!

[07:41] Ot

He's resigning after the fall,

[07:44] Ot

but he's still thinking about Sawamura's future.

SIGN September 12

[07:51] Mi

*We discovered what
we lacked against Yakushi,*

SIGN Fall Tournament Groups, Game 1

Seido (W. Tokyo) vs Toyosaki (E. Tokyo) at Seido

[07:55] Mi

and we go into our first official game

[07:58] Mi

with a lot of worries on our minds.

[08:05] Um

Strike! Batter out!

SIGN Seido Toyosaki

[08:25] Oc

*He's head and shoulders
above everyone on the field.*

[08:30] Mi

Gotta pace himself,

[08:32] Mi

but with the uniform number he got,

[08:35] Mi

he probably can't help going all out.

[08:38] Fu

I can't see it.

[08:40] Ha

Don't worry, it's there.

[08:47] C1

Another RBI!

[08:49] C2

Is he gonna win this game on his own?

[08:52] C3

Wow! Furuya's in the zone.

[08:55] C4

He's looking really good
with the third-years gone.

[09:08] S1

It was crazy yesterday.

[09:10] S2

Oh, Furuya, right?

[09:13] S1

He walked off in the seventh inning,
but he was still going strong.

[09:17] S2

We might be able to go
pretty far with just him alone.

[09:22] S1

Yeah, but I don't understand the roster at all.

[09:26] S2

Why's Sawamura on the roster?

[09:28] S1

He's not pitching at all right now.

[09:32] S2

Maybe he's on standby as an outfielder?

[09:34] S1

No way! Not even close!

[09:37] S1

Even grade schoolers
can play better than him.

[09:39] S2

Honestly, his only weapon
is his moving fastball.

[09:43] S1

The only thing he had was energy,
but he's lost even that these days.

[09:47] S1

He should give up his spot on the roster.

[09:50] S1

Sawamura!

[09:53] S1

H-How long were you there?

[09:57] S2

But it's all true.

[09:59] S1

Don't make that face!

[10:03] S3

Hey.

[10:04] S3

Baseball boy's studying!

[10:06] Is

Shut up! Of course I am!

[10:09] S3

Study hard!

[10:10] Is

Right back at you!

[10:13] Is

Damn.

[10:14] Is

What happened to enjoying
a normal high school life?

[10:19] S1

Oh, yeah.

[10:20] S1

The group stage started.

[10:22] Ry

That's right.

[10:23] Ry

I heard Furuya outdid himself.

SIGN Seido Toyosaki

[10:26] Ry

But they only got six runs

[10:28] Ry

and played all nine innings.

[10:30] Is

It wasn't a called game?

[10:32] Is

What are the second-years doing?

[10:36] Is

They need to score more!

[10:38] Ry

Seriously.

[10:40] S1

I guess the team isn't meshing well yet.

[10:44] Ry

I heard the coach said

[10:45] Ry

he'd change the starting lineup
after the Yakushi game,

[10:50] Ry

but he didn't make
any changes in the end.

[10:55] Is

Despite what he says, he doesn't
stop believing in the players.

[11:02] Is

I guess I'll have to go
whip them into shape.

[11:06] S1

You just want to play around.

[11:09] Ry

It's not like we were good
from the start.

[11:12] Ry

The fall is all about discovering
new problems every game.

[11:17] Is

Well, yeah, but...

[11:22] Is

Damn.

[11:24] Is

I really want to hit hard right now.

[11:42] (Flashback) S1

Yeah, but I don't understand the roster at all.

[11:45] (Flashback) S2

Why's Sawamura on the roster?

[11:51] Sa

Why did I make the roster?

[11:54] Sa

I don't even know myself!

[11:58] Sa

I can't play the outfield,

[12:00] Sa

and I haven't pitched in days.

[12:04] Sa

What does the coach want from me?

[12:13] Sa

Furuya.

[12:17] Fu

In the end,

[12:19] Fu

I couldn't pitch until the end.

[12:24] Fu

I may have gotten the ace number,

[12:27] Fu

*but it doesn't mean
the coach sees me as the ace.*

[12:34] Fu

I won't let anyone question me.

[12:37] Fu

Not my plays and not the numbers.

[12:41] Fu

I'll make everyone acknowledge me.

[12:44] Sa

Y-You...

[12:46] Sa

Don't run...

[12:51] Sa

Don't run in front of me!

[12:55] Ka

Their warmup turned into full sprints.

[12:59] Ku

*Looks like Sawamura's
not as gloomy as I thought.*

[13:05] Mi

*He must not want to show
Furuya his weak side.*

[13:10] Ku

*We don't have time to worry
about the first-years.*

[13:13] Ku

We need to score as much as we can.

[13:19] Ma

As if we're not trying already.

[13:28] Ka

Guys, practice just started.

[13:31] Ka

You need to pace yourselves.

[13:33] Fu

I forgot.

[13:35] Fu

That's one of my problems.

[13:40] Ka

Looks like you guys are all warmed up.

[13:43] Sa

Y-Yes, sir.

[13:44] Ka

Sawamura, go in the bullpen today.

[14:06] Mi

Nice pitch!

[14:08] Mi

It's looking good!

[14:11] S1

Sawamura's pitching just fine.

[14:14] Ka

All right.

[14:15] Ka

I'll stand as a batter next.

[14:18] Ka

Throw inside.

[14:25] Mi

*Since he kept Sawamura on the roster,
I figured he would do this,*

[14:29] Mi

but does he plan to use him in the fall?

[14:42] Ka

Make sure you get his form on video.

[14:44] S1

Yes, sir.

[14:49] Ka

Let's go.

[14:58] Mi

Sawamura wants to make this pitch.

[15:02] Mi

So is his form the problem?

[15:16] S1

The moment the coach stepped in, he...

[15:24] Oc

Why is Coach Kataoka putting so much care...

[15:29] Oc

...into this useless pitcher?

[15:38] S1

This is the form without any batters.

[15:42] S1

And this is

[15:45] S1

the form with the coach.

[15:48] S1

It looks the same in the beginning,

[15:51] S1

but in the end,

[15:53] S1

his arm isn't swinging down enough.

[15:55] S1

Right here.

[15:57] Mi

What? Are you sure?

[15:59] S1

I'm good at finding differences.

[16:02] Mi

*It would be a lot easier
if it was more obvious,*

[16:08] Mi

*but with this subtlety,
we can't say much to him.*

[16:20] Mi

*Mental problems depend on the person,
so they're difficult to solve.*

[16:25] Mi

The slightest thing can make them evaporate, too.

[16:30] Mi

*Though maybe he's being overly
conscious of the inside pitch,*

[16:35] Mi

*and it's preventing him
from throwing his arm down.*

[16:39] Mi

Maybe I pushed him too much.

[16:42] Mi

Sawamura, you should stop thinking so much.

[16:49] Mi

It's not like you had good control anyway,

[16:53] Mi

and you're stupid.

[17:01] S1

M-Miyuki-senpai, that's...

[17:05] Mi

Why do you look so surprised, Sawamura?

[17:08] Mi

Isn't that the truth?

[17:09] S1

That was on the nose!

[17:13] Oc

Oh... So you have data on batters, too?

[17:16] Ot

Only their starting roster, though.

[17:19] Oc

This is great.

[17:21] Ot

I wonder what happened?

[17:23] Ot

*Why does he want data
on the strong teams in Tokyo?*

[17:27] Ot

Oh.

[17:28] Ot

How was practice today, Coach?

[17:31] Ka

Good.

[17:32] Ka

Some players are staying late.

[17:34] Ot

The second-years have been
working really hard lately.

[17:38] Ot

I see Maezono swinging his bat a lot.

[17:44] Oc

Kataoka-san.

[17:47] Oc

In all honesty,

[17:49] Oc

how high are you aiming to go this fall?

[17:59] Oc

I've been quietly watching all this time,

[18:02] Oc

but objectively, this team isn't weak.

[18:07] Oc

Everyone has high motivation

[18:10] Oc

and has very good training habits.

[18:13] Oc

Your coaching must be
working well with everyone.

[18:19] Oc

However,

[18:22] Oc

it'll be difficult for the current team
to take the fall tournament.

[18:30] Ot

H-He... came right out and said it.

[18:33] Oc

If I were the coach,
I would aim for nationals next year.

[18:38] Oc

I'd leave the team's fate in Furuya's hands.

[18:43] Oc

Make him ace and cleanup,
since his batting is good, too.

[18:48] Oc

No matter how badly he's playing
or how many runs he gives up,

[18:52] Oc

I'd make him pitch every game on his own.

[18:54] Ot

A-Are you saying you'd give up
on the fall season

[18:59] Ot

just to let Furuya grow?

[19:01] Oc

Yes.

[19:03] Oc

If he can get experience and
awareness as the bigwig of the team,

[19:06] Oc

that's all we need.

[19:09] Oc

He has that much potential.

[19:13] Oc

Raise him as the ace.

[19:17] Oc

I think that's the quickest way
to go to nationals.

[19:33] Ka

The presence of the ace.

[19:36] Ka

I know how big that can be for a team.

[19:43] Ka

However, these games are
for the players to play,

[19:48] Ka

and this fall is one of few
chances to try for nationals.

[19:57] Ka

I won't sacrifice the team
just for Furuya alone.

[20:12] Ma

Hey!

[20:13] Ma

We're done for the night.

[20:15] Ma

Make sure you finish up soon, too.

[20:18] Sa

Yes, sir! Good night.

[20:21] Ma

I'm hungry. I just ate, too.

[20:24] Ha

I'll bring him something to drink later.

[20:32] (Flashback) Mi

Sawamura, you should stop thinking so much.

[20:36] (Flashback) Mi

It's not like you had good control, anyway,

[20:39] (Flashback) Mi

and you're stupid.

[20:42] Sa

How dare he say whatever he wants!

[20:44] Sa

Doesn't he realize he's the captain?

[20:47] Sa

Damn it!

[21:10] Sa

But... He's exactly right.

[21:16] Sa

It's not like I had good control, anyway.

[21:32] Ch

I see you're throwing a lot.

[21:35] Ch

When you pitch,

[21:38] Ch

do you check your grip every time?

[21:53] Ch

Why don't you throw me some?

[23:36] Ka

Didn't you call me because
you don't care about hitting me?

[23:38] Ka

This isn't even good dodging practice.

[23:41] Sa

Thanks, Kanemaru,

[23:42] Sa

but I don't plan on hitting you.

[23:45] Ka

Shut up!

[23:46] Ch

To match your aggressive style,

[23:49] Ch

this is the pitch I really want you to learn.

[23:52] Ch

Next time on *Ace of the Diamond*:
The Final Lesson.

SIGN The Final Lesson

[23:55] Sa

I still have so much to learn.

Updated 2025-11-23 20:14:32 UTC by whimsee